

大学生跨语言文化学习系列教程

简明英国文学选读

● 丛书主编 王启龙 孙 坚
● 主 编 吕竞男

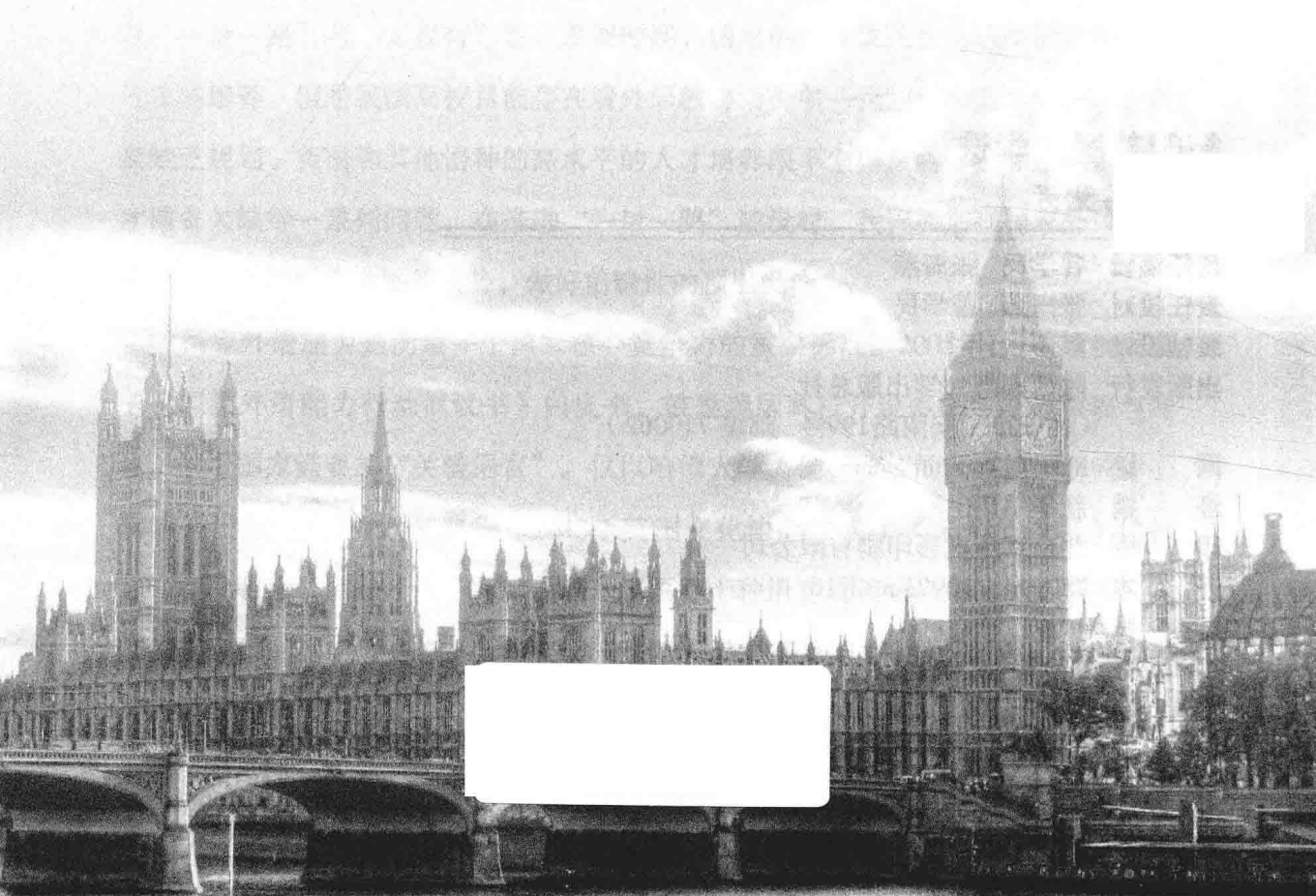


陕西师范大学出版总社

大学生跨语言文化学习系列教程

简明英国文学选读

- 丛书主编 王启龙 孙 坚
- 主 编 吕竞男
- 副 主 编 史 凯
- 编 者 王 挺 兰 军 黄 梅



陕西师范大学出版总社

图书代号 JC18N0615

图书在版编目(CIP)数据

简明英国文学选读 / 吕竞男主编. — 西安: 陕西师范大学出版总社有限公司, 2018.7

大学生跨语言文化学习系列教程 / 王启龙, 孙坚主编
ISBN 978-7-5613-9994-1

I. ①简… II. ①吕… III. ①英语—阅读教学—高等学校—教材②英国文学—文学欣赏 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 107479 号

简明英国文学选读

主编 吕竞男

责任编辑 曾学民 张海燕

责任校对 张海燕 曾学民

装帧设计 鼎新设计

出版发行 陕西师范大学出版总社

(西安市长安南路199号 邮编 710062)

网 址 <http://www.snupg.com>

经 销 新华书店

印 刷 北京京华虎彩印刷有限公司

开 本 787mm × 1092mm 1/16

印 张 19.5

字 数 440千

版 次 2018年7月第1版

印 次 2018年7月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5613-9994-1

定 价 65.00元

读者购书、书店添货或发现印刷装订问题, 请与本社联系。

电 话: (029) 85307864 85303622 (传真)

冲破狭义语言文学藩篱 完善外语学科建设 (代序)

高等教育的发展支撑国家的发展。随着中国国际地位上升，我们作为全球第二大经济体，需要掌握更多的国际话语权，而参与制定国际规则首先要凭人才。中国急需培养有全球视野、国际化水平的、外语能力强的人才来参与国际事务。当前正值“一带一路”与“亚投行”建设发展时期，国家的这些重大举措也亟须加快外语人才的培养。但是我国高校目前存在着外语教育语种单一化倾向严重、外语语种设置缺乏规划、英语和其他语种的高水平的人才培养跟不上国家需要、非通用语种人才储备欠缺等一系列问题。在推进“一带一路”建设时，我国要加强国家外语能力建设，顺应国际化发展的大势，做好前瞻性的顶层设计。

国家外语能力是衡量一个国家核心竞争力的重要标准。2005年1月美国就发布了《国家外语能力行动倡议书》白皮书，鼓励美国高校开设多语种外语课程与专业，学习国家需要的“关键语言”。仅以哈佛大学为例，该校的区域国别研究中心能够开设超过100种语言课程。2013年英国文化协会发表了《未来的语言》的报告，首次明确了西班牙语、阿拉伯语、汉语等十种语言对英国未来的经济繁荣、国家安全和国际影响力是至关重要的。英国伦敦大学亚非学院可以开展近200种世界语言的课程教学和研究。英美国家和高校耗费巨资提高国民英语以外的语言能力，是为了满足国家政治、经济发展的需要。

学科是大学的基本组成单元，国际化办学是大势所趋，语言和文化多样性也将是我们这个时代的主旋律，中国作为一个日益重要的国际型大国，亟待确立面向未

来的多语种外语战略。

跨文化交流要以充分了解不同文化为前提

我国的外语教育历史并不短暂。辛亥革命以后，随着中国近代化进程的开启，外语教育就有了成规模的发展。“五四”以后，在承袭传统教育与借鉴西方教育体制的基础上，外语教育开始起步。新中国成立之后，尤其是改革开放以来，中国外语教育蓬勃发展。

回顾外语教育这段发展历史，我们发现，外语教育的技术手段、人才资源不断提升，但我们的人才培养质量并没有得到显著的提升。横向来看，大陆高校的外语教育时间和精力远远大于欧美各国以及港澳台地区，但是学生实际应用能力、知识水平、业务素质以及高精尖人才培养质量总体上不如欧美各国，甚至不如港澳地区。

1978年改革开放之初，教育部颁布了《加强外语教育的几点意见》（以下简称《意见》），提出“高水平的外语教育同时也是提高整个中华民族科学文化的重要组成部分，是一个先进国家、先进民族所必须具备的条件之一”。明确要求“千方百计地提高外语教育质量，切实抓好中、小学外语教育这个基础，在办好高等学校专业外语教育和公共外语教育的同时，大力开展各种形式的业余外语教育，努力使越来越多的科技工作者和其他专业人员掌握外语工具，为加速实现四个现代化多做贡献”。《意见》伴随着科学春天之暖流，为外语教育展开了一个新的历史时代，使我国外语教育取得了翻天覆地的变化。高等院校培养了一批批基础扎实、国家急需的外语专门人才。

随着中国社会经济的迅猛发展，外语人才需求激增，外语热迅速升温。自从20世纪90年代起，学系改学院，专科改本科，专业型高校改综合性高校，学院改大学等现象，形成势不可挡的热潮。在此热潮中大规模的创建或扩建外语院系，个别院校在办学条件、师资队伍、办学经费等等尚不完全具备的情况下盲目发展、盲目

扩张，于是就形成了昔日供不应求的外语人才慢慢变得无人问津的状况。造成这种状况的原因，有外语人才供过于求的原因，也有培养出来的外语人才“不合时宜”的原因。随着教育环境的改变和国家整体外语教育规模的提升，其他专业人士外语水平也在大幅提升。于是，除了特别的翻译工作（同声传译等）需要专门培训之外，日常的“翻译工作”似乎并不那么需要外语专才了。可见，不仅是培养过程有问题，培养目标也存在问题。

毋庸置疑，外语教育的工具性质是长期存在的。比如翻译工作就是外语人才的专有领地。当初外语人才受欢迎，除了培养质量好的原因之外，还有当时的确需要大量的“工具人才”，而当人们不太需要“工具”的时候，加上“工具”质量下降的时候，外语人才自然不再吃香。当前，中国文化“走出去”绝不可以简单理解为将中国语言文字翻译成外语便是跨出国门，还必须以对中国传统文化和对象国的文化及历史的深刻把握为基础。

跳出学科体系和框架的束缚

教育部1998年颁布了《关于外语专业面向21世纪本科教育改革的若干意见》（以下简称《若干意见》），里面写道：“从根本上来讲，外语是一种技能，一种载体”“只有当外语与某一被载体相结合，才能形成专业”。说得非常明白：外语就是工具，只有将它与“某一被载体”结合，才能形成专业。例如，在中国文化典籍的外译方面，自理雅各以来的国学典籍译作多是冗长的语义解释，误读误释之处比比皆是，外语教育培养出的新一代的译者应追求原典的还原，在哲学、史学、文学上企盼经典的高度。同时，外国文学的教学与研究不是就事论事，不是唯西人外人之马首是瞻，而是要立足本土文学与文化，自觉地进行学理的深层的渗透和研究。

语言是人类交际工具，不管是什么语言，都是交际工具，那么外语也是工具。一个人如果只懂外语，他只能从事基础的外语工作，是没有专业的。对此，季羨林

先生说过：“有些教外语的教员，外语水平是极能令人满意的。但是，除此以外，却不知道他们是什么家。这样的人，在德国只能终身是外语教员，与副教授和教授无缘。”

那么，我们如何解决所谓专业问题呢？许多学者做过探讨。徐烈炯就曾经发出过“外语系怎么办”的疑问，他根据香港经验指出外语教育应该“文学与语言学学科分流，职业训练与学术培养分流，教学型的系与研究型的系分流。把全国的外文系办成一个模式，大家千方百计增设硕士点、博士点，结果名不副实，对学生、教师和社会都没好处”。胡文仲和孙有中在论外语学科建设时提出“突出学科特点，加强人文教育”；蓝仁哲则提出重新确定“高校外语专业的学科属性与培养目标”；黄源深甚至提出“外语专业课程应该彻底改革”。刘龙根等在同行探讨的基础上，回应了徐烈炯之问，并介绍了上海交通大学外国语学院的经验等等。

如果不跳出现有的学科体系和框架思考这个问题，这是一个无解的方程式；如果我们还是继续今天这样的外语教育模式办外语院系的话，我们的学生依然逃不脱“工具”之藩篱。据美国劳工统计局2015年统计，美国的中学后外语教学从业人员3.012万（其中包括手势语教师等），而我国高校外语教师约在12万人以上。我国的外语人才在数量上优势明显。但就我国的外语研究而言，一方面，大量的外语人才集中在狭义的语言文学专业进行研究，难免雷同；而另一方面，在外国政治、经济、军事、文化、法律等诸多研究领域，由于我国专业人士数量有限，精通外语者亦不足，研究尚缺乏全面性和系统性，可以说“知彼”不足。按照“一带一路”目前的规划线路，沿线其他国家达到64个，仅各国家使用的本国语及官方语言总共约60余种，而我国目前高校尚未开设的语种有18种，外语能力储备远远不能满足我国发展战略需要。

因此，大学外语教学在培养通用能力之外，需要增加专门用途外语和跨文化交际能力培养要求，冲破狭义语言文学专业的藩篱，将外语学科建设与人类梦想、国家需求统一起来，对我国尚未深入的外国文史哲和理工科相关问题开展学习和研究，填补外国研究的空白。

冲破狭义语言文学藩篱

为了解决外语教育的所谓专业性问题,学者们做过许多有益的探讨。教育部也是始终关注这个问题,以英语专业建设为例,教育部2000年批准实施的《高等学校英语专业英语教学大纲》(简称《大纲》)就可以看出来。《大纲》指出:“高等学校英语专业培养具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才。”试图将英语专业技能、英语专业知识和相关专业知识简单叠加解决这个问题。三者所占比例分别是65%,15%和20%。第一种显然是“语言工具”,最后一种是“专业”,其实中间的也应该算是“专业”。这样的简单叠加并没有解决问题。刘龙根等认为:“根据这个比例开设英语本科课程培养外语人才的确提高了外语专业本科生的外语技能,可是同时也导致了外语专业毕业生人文素质和思辨思维方面的不足。”但我个人认为,瞻前顾后、左顾右盼必然导致顾此失彼,这种情况下外语技能也未必能得到真正的提高。

学者的这些讨论都是在现有学科分类体系下进行的,虽然好像都能在一定程度上、一定范围内自圆其说,但都不能解决外语教育的“专业问题”。将我国现有的外语学科分类体系与国外相关学科比较一下,看看彼此是如何进行foreign studies或international studies相关学科的教学科研,或者说如何培养这方面的人才的:

根据国务院学位委员会、教育部2008年更新的《学位授予和人才培养学科目录》,文学(05)包括三个一级学科:中国语言文学(0501)、外国语言文学(0502)和新闻传播学(0503)。其中外国语言文学下设二级学科是英语语言文学(050201)、俄语语言文学(050202)、法语语言文学(050203)、德语语言文学(050204)、日语语言文学(050205)、印度语言文学(050206)、西班牙语语言文学(050207)、阿拉伯语语言文学(050208)、欧洲语言文学(050209)、亚非语言文学(050210)和外国语言学及应用语言学(050211)。而需要非常坚实的外

语基础支撑的比较文学与世界文学（050108）、世界史（060108）却分别列入中国语言文学（0501）和历史学（0601）之下。这个分类其实逻辑上有问题，“欧洲语言文学”里难道不包括英、法、德等语言吗？要么以国别（或语种）分，要么以区域（比如欧洲）分，划分标准应该一致。后面还有“外国语言学及应用语言学”，但并没有与之相对应的“外国文学”（这个学科放在了中文系）。

任何国家都会将自己主体民族的语言（或者官方语言）作为重要的语言文学学科发展，这是无可厚非的。里面除了加强基本的语言技能之外，重点在于语言、文学研究，甚至更多以此为载体的人文学术研究。这是一个国家和民族的人文根基，或者说是民族的文化源泉。请注意，这里用的是“加强”一词，因为绝大多数本国学生在成长过程中与生俱来地学会了自己的母语（或者官方语言），并在基础教育阶段学习了书面语言及其文化。比如中国语言文学系，学生能够轻而易举进入语言学（学生具备语感）或文学（学生从小在中国文化沐浴中成长）专业。但是外国语言文学系的学生就很难做到（具有与生俱来的语感和特定文化基因），他们要进入所谓外国语言学或者外国文学或者外国史学等等任何一门国际性学科或专业的話，必须付出超出学习母语者若干倍的努力才有望企及。因此，在规定的四年时间里，要求外国语言文学（专业）的学生与中国语言文学（专业）的学生一样成长的话，几乎是不可能的。于是，中文系毕业的我们不会认为他们没有专业（尽管中国人都会中国话），而外文系毕业生却被认为没有专业，而仅仅是“工具”。

那么我们怎么解决这个问题呢？其实先贤们早已指明出路：古为今用，洋为中用。对于前者，有的学者曾追忆“五四”时期如何培养外国语言文学的博雅之士。对于后者，虽然有的学者主张“拿来主义”，但也有人持批评态度。我们不妨做一番比较，先看看国外怎么办“类似外语专业”的。

欧美各国大学基本上没有专门的外国语言文学系，他们有的是语言培训项目（Language Program），至于语言学、文学等那才是专业，不会放到语言培训项目的。一个美国人，如果你要学习中国语言学、中国文学或者中国历史，或者有关中国的任何一门学问，你最好先到大学里的Language Program学好汉语之后，再到相关

的院系学习自己选择的与中国相关的专业。以哈佛大学为例，他们有Department of English，设在文理学院里面，但里面找不到外国语言文学系（Department of Foreign Languages and Literature）或者中文系（Department of Chinese）之类。

这些与外语密切相关的学科，基本上都放在以区域命名的院系或专业里去了，比如他们设有东亚语言与文明系（Department of East Asian Languages and Civilizations）、南亚研究系（Department of South Asian Studies），与此类似的设置在欧洲各国（比如英国和俄罗斯）他们设有亚非研究学院（School of Asian and African Studies）等等。凡是要学习与某门外语密切相关的专业，就必须进入上述与此相关的院系，但你不能直接进入所谓专业，你必须先在Language Program学习那门语言，基本技能过关之后再进入相关专业学习。Language Program里的授课老师都是（drill）instructor、lecturer，亦或所谓fellow之类职务，但他们绝不会是教授或者副教授。语言过关后就进入专业学习和研究，由有深厚学养的教授们进行培养，跟我们现在的外国语言文学专业里的“专业”绝不是一回事儿。说到这里，恐怕我们应该明白，为什么我们的外语语言文学专业的师生们的教与学无论多么辛苦，总是事倍功半的原因了吧？

我们不能盲目照搬，但可以有所借鉴。不妨采取下列两种方式之一进行改革尝试：

一是在保留外国语言文学学院/系架构的前提下，彻底改变现有课程设置，专业结构：一、二年级强化语言技能（相当于国外大学的Language Program，主要是讲师及其以下职称教师上课），其实在两年内听说读写译的基本技能是可以达到的。三、四年级后进入专业学习（主要是教授、副教授上课或指导），那些要学习外国历史的到历史学院系，世界经济的到经济学院系，语言学的到专门的语言学系（与哲学、心理学、逻辑学、认知科学等相关的语言研究）去。那么留在外语学院继续深造的学习什么呢？一部分是师范教育（强化学生的传统语言学，也就是语文学的训练，以及教学教法方面的研究和训练），培养出真正优秀的外国语教师；另一部分是翻译专业，同声传译、高级口笔译等等，需要在掌握外语基本技能的前提下，继

续加强母语为载体的历史文化或相关专业基本知识的训练，在此基础上培训出语言基础扎实且受欢迎的专业翻译人才没有太大问题。

二是彻底放弃外国语言文学学院/系的做法，改为“外国语言与文明系”（Department of Foreign Languages and Civilizations）或者“国际研究系”（Department of International Studies），或者“东方语言与文明系”（Department of Oreiantal Languages and Civilizations）、“西方语言与文明系”（Department of Western Languages and Civilizations）等等。相关外语教育就分别放在这些院系里。基本做法也是一样，一、二年级强化语言技能，三、四年级后进入专业学习。但这种做法牵涉到其他一级学科的调整，比如，历史系的“世界历史”、中文系的“比较文学与世界文学”（或者说“外国文学”）及相关专业就理所当然应该放进来，让那些已经具备坚实的外语基础的学生进入相关专业学习。我相信这样培养出来的世界史人才和比较文学人才会比现在的更好。

当然，这里谈的是与外国语相关的人文学科应该划归进来。而那些国际性的社会科学（比如国际经济贸易）等不在此列。但这些院系的学生真的要学好专业的话，一、二年级先打好外语基础（主要是英语），三、四年级再进入专业学习未必不是一件好事。

教育部长江学者特聘教授

陕西师范大学外国语学院院长 王启龙

2018年7月

前言

《大学英语教学指南》指出，“大学英语的教学目标是培养学生的英语应用能力，增强跨文化交际意识和交际能力，同时发展自主学习能力，提高综合文化素养”，课程应具备“工具性和人文性”的特点。为了实现文化素质培养的目标，同时充分考虑到非英语专业学生学习外语的实际需要与能力水平，本教材突破传统英国文学选读的编写策略，一方面以史为线索，集中展示类型化作品，培养学生的文学审美能力，另一方面不忘关注语言能力训练，兼具实用性和审美性。

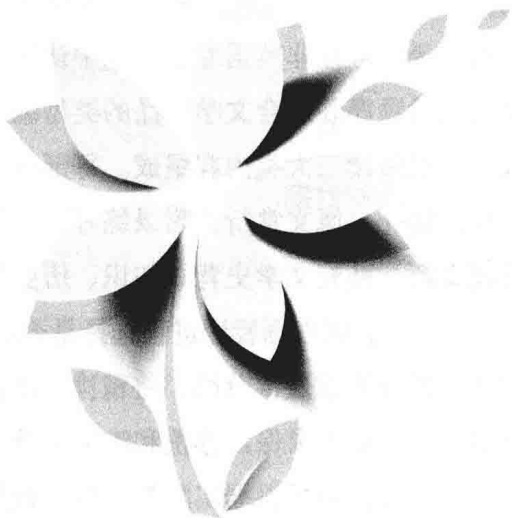
“大学生跨语言文化学习系列教程”《简明英国文学选读》重点介绍英国文学史上最具有代表性、影响范围最广且在非英语专业学生中认知度最高的文学家及其经典作品，根据历史分期的先后顺序并结合文学作品的类型编排章节。全书分为七部分，由精读、写作实践、拓展阅读三大类内容组成。每部分集中介绍一个文学史分期，精读章节包括作家作品简介、原文赏析，附录练习题偏重主观理解和批评性思维训练。拓展阅读为泛读文章，补充文学史背景知识、历史风貌、中西文学影响研究现状和文学欣赏方法指导，供教师根据授课进程选择是否细致讲解。

本教材内容编排精当，教学要求层次分明，将精读、泛读、口语和写作能力训练有机地整合，避免贪多求全，而力求保证容量和难度都符合非英语专业学生的语言能力发展规律。三大类内容方便教师根据实际教学情况选择不同重点、不同方法授课，学生也不会受困于过于庞杂艰涩的学习材料。通过对文学经典的学习，促进语言综合能力的发展，不仅可以满足学生的实际需要，也有益于人文素养的提升，将语言学习引向更高的目标层次。

本教程旨在较为全面地向学生呈现英国文学的面貌，引导学生自觉体味语言之美、文学之趣，从而提升自身文化素养和跨文化意识。同时参考四六级考试的要求，针对语言技能加以操练，使学生通过学习文学作品来提高语言综合运用能力。本教程充分体现大学英语教学的主要任务，有益于实现高等教育人才培养的高层次目标，进一步深化大学英语教学改革。

编 者

2018年7月



Contents

Part One The Golden Age of Poetry / 001

Chapter 1 Sonnet and Ballad: Poems by Spenser and Marlowe / 001

Chapter 2 “Bard of Avon”: William Shakespeare / 010

Chapter 3 The Metaphysical Poet: John Donne / 022

Writing Practice Understanding the Figure of Speech (I) / 032

Further Reading I Renaissance in Europe / 036

Further Reading II Shakespeare in China / 039

Further Reading III Poetry and Its Basic Elements (I) / 042

Part Two The Beauty of Prose / 045

Chapter 4 Essayist with a Scientific Spirit: Francis Bacon / 045

Chapter 5 Prose Allegory: John Bunyan and *The Pilgrim's Progress* / 051

Writing Practice Understanding Figure of Speech (II) / 058

Further Reading I A Brief Introduction to the Enlightenment / 062

Further Reading II What is Prose? / 065

Further Reading III The Visions of China in the English Literature of the
Seventeenth Century / 068

Part Three The Rise of Novel / 071

Chapter 6 Daniel Defoe and *Robinson Crusoe* / 071

Chapter 7 Johnathan Swift and *Gulliver's Travel* / 090

Chapter 8 Henry Fielding and *Tom Jones* / 103

Writing Practice How to Write a Correct Sentence? / 109

Further Reading I The Rise of the English Novel / 114

Further Reading II Novel and Its Basic Elements / 117

Further Reading III Fiction and Human Experience / 120

Part Four The Glory of Poetry / 123

Chapter 9 Natural Beauty and Mystical Power: Poems of William Wordsworth and Samuel Taylor Coleridge / 123

Chapter 10 Youth and Passion: Poems of George Gordon Byron, Percy Bysshe Shelley and John Keats / 145

Writing Practice Brainstorming, the Starting Point of Writing / 165

Further Reading I The Overview of Romanticism / 168

Further Reading II Poetry and Its Basic Elements (II) / 171

Further Reading III Victorian Poetry / 174

Part Five The Era of Novel / 177

Chapter 11 Jane Austen and *Pride and Prejudice* / 177

Chapter 12 Charlotte Brontë and *Jane Eyre* / 184

Chapter 13 Charles Dickens and *Oliver Twist* / 199

Chapter 14 Thomas Hardy and *Jude the Obscure* / 212

Writing Practice How to Write a Topic Sentence? / 220

Further Reading I A Profile of the Victorian Britain / 223

Further Reading II Charles Dickens in China / 227

Further Reading III Fiction and Human Experience / 230

Part Six The Age of Modernism / 233

Chapter 15 Virginia Woolf and Her Experiment on “Modern Fiction” / 233

Chapter 16 James Joyce and the Stream of Consciousness / 245

Writing Practice Supporting Details—Indispensable Element in a Paragraph / 254

Further Reading I The Twentieth Century: A Brief Overview / 257

Further Reading II Stream of Consciousness: An Introduction / 260

Further Reading III A Brief Survey of Modernist Literature / 264

Part Seven Drama and Movie / 267

Chapter 17 Samuel Becket and *Waiting for Godot* / 267

Chapter 18 New Development: Television and Film/ 278

Writing Practice The Structure of a Passage / 280

Further Reading I A Brief History of British Movies / 284

Further Reading II Drama and Its Basic Elements / 287

Further Reading III How to Appreciate the Art of Film / 290

Reference / 293

